

Rikud LiShnayim
Une danse pour deux

ריקוד לשניים

Paroles : Ehud Manor - אהוד מנור

Musique : Nurit Hirsh - נורית הירש

Chorégraphie : [Moti Alfassi](#) - 1984

ריקוד לשניים

זה היה ריקוד לשניים
על מרפסת מול הים
צעד בארבע עיניים
בסגנון ישן ותם
צעד בארבע עיניים
בסגנון ישן ותם .

יד אחת כתף חובקת -
האחרת בידך ,
מעייניך לא חומקת - צעדי מול צעדך ,
העולם היה בורח כשרקדנו - לאיבוד ,
ואפילו הירח - נע בקצב הריקוד .

זה היה ריקוד לשניים ...

בריקוד הזה של פעם ,
אי אפשר היה לראות ,
כן היה בו איזה טעם - ורצון לעוד ועוד
בליבי אני זוכרת - איך בשקט, בהסתר ,
לי לחשת - "אין אחרת", ועניתי - "אין אחר ."

זה היה ריקוד לשניים ...

אך היכן היא התזמורת -

הפסנתר הכינורות ,
עוד מעט כבר סוף אשמורת - עוד מעט כיבוי אורות ,
מעלינו השמיים - כמו חופה של כוכבים ,
אך היכן היכן השניים - בריקוד האוהבים .

זה היה ריקוד לשניים....

Rikud lishnayim

Zeh hayah rikud lishnayim
Al mirpeset mul hayam
Tza'ad be'arba einayim
Besignon yashan vetam.
Tza'ad be'arba einayim
Besignon yashan vetam.

Yad achat katef choveket -
Ha'acheret beyadcha,
Me'eineicha lo chomeket - tza'adi mul tza'adcha,
Ha'olam hayah bore'ach k'sherakadnu - le'ibud,
Ve'afilu hayare'ach - na beketzev harikud.

Zeh hayah rikud lishnayim...

Barikud hazeh shel pa'am,
I efshar hayah lir'ot,
Ken hayah bo eizeh ta'am - veratzon le'od ve'od
belibi ani zocheret
- eich besheket, behester,
Li lachshta - "Ein acheret," ve'aniti - "Ein acher."

Zeh hayah rikud lishnayim...

Ach heichan hi hatiz'moret -
Hap'santer hakinorot,
Od me'at kvar sof ashmoret - od me'at kivui orot,
Me'aleinu hashamaim - k'mo chupah shel kochavim,
Ach heichan heichan hashnayim - berikud ha'ohavim.

Zeh hayah rikud lishnayim...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Rikud, rikudim	une danse	[ז]	ריקודים, ריקוד
Shnayim	deux		שניים
Zeh	c'est, ce		זה
Liyot, haya	être		היה, להיות
Al	sur		על
Mirpeset, mirpasot	un balcon, une terrasse	[נ]	מרפסת, מרפסות
Mul	face à		מול
Yam, yamim	une mer	[ז]	ימים, ים
Tza'ad, tze'adim	un pas	[ז]	צעדים, צעד
Arba	quatre		ארבע
Ayin, einayim	un œil /une source	[נ]	עיניים, עין
Signon, signonim	un style	[ז]	סגנון, סגנונים
Yashan, yeshanah	ancien		ישן, ישנה
Tam, tamah	innocent, pur		תמה, תם
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Achat	un		אחת
Katef, ktefim	une épaule	[נ]	כתפים, כתף
Lichbok, chavak	embrasser, étreindre		חבוק, לחבוק
Acher, acheret	autre		אחרת, אחר
Lachamok, chamak	se dérober, s'esquiver		חמק, לחמוק
Olam, olamim	un monde	[ז]	עולמים, עולם
Livroach, barach	fuir, se sauver		ברח, לברוח
Keshe	quand, lorsque		כש
Lirkod, rakad	danser		רקד, לרקוד
Ibud, ibudim	la perte, la ruine	[ז]	איבוד, איבודים
Afilu	même		אפילו
Yare'ach, yerechim	la lune	[ז]	ירחים, ירח
Lanua, na	errer, bouger, trembler		נע, לנוע
Ketzev, ktzavim	la mesure, le rythme	[ז]	קצב, קצבים
Shel	de		של

Pa'am, pe'amim	une fois, un pas, un coup	[נ]	פעמים, פעם
I-efshar	impossible		אי אפשר
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Ken	oui		כן
Eizeh	quel		איזה
Ta'am, te'amim	le goût	[ז]	טעמים, טעם
Ratzon, retzonot	la volonté, le désir	[ז]	רצונות, רצון
Od	encore		עוד
Lev	le cœur	[ז]	לב
Ani	je, moi		אני
Lizkor, zachar	se souvenir		זכר, לזכור
Eich	comment		איך
Sheket	le calme, la tranquillité	[ז]	שקט
Behester	en secret		בהסתר
Lev	le cœur	[ז]	לב
Acher , acheret	autre		אחרת, אחר
La'anot, ana	répondre		ענה, לענות
Ach	mais, cependant		אך
Heichan	où, d'où, à quel endroit		היכן
Hi	elle		היא
Tiz'moret, tizmorot	un orchestre	[נ]	תזמורת, תזמורות
P'santer, p'santerim	un piano	[ז]	פסנתר, פסנתרים
Kinor, kinorot	un violon, une cithare	[ז]	כינורות, כינור
Me'at	peu		מעט
Kvar	déjà		כבר
Sof	la fin	[ז]	סוף
Ashmoret (ashmurah), ashmorot	une veille	[נ]	אשמורה, אשמורות
Kivui, kivuyim	une extinction	[ז]	כיבוי, כיבויים
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Me'al	sur, par-dessus		מעל
Shamayim	le ciel	[ז]	שמים
Kmo	comme		כמו
Chupa, chupot	un dais nuptial/un mariage	[נ]	חופה, חופות

Kochav, kochavim	une étoile	[ז]	כוכבים, כוכב
Ohav, ohavim	un amant, un être aimé	[ז]	אוהב, אוהבים

Une danse pour deux

**C'était une danse pour deux,
Sur la terrasse face à la mer.
Un pas pour quatre yeux
Dans un style ancien et pur.
Un pas pour quatre yeux
Dans un style ancien et pur.**

Une main enlace ton épaule,
L'autre est dans ta main.
Je ne me dérobe pas à tes yeux - mon pied face au tien,
Lorsque nous dansons le monde s'enfuit - pour sa ruine,
Même la lune se déplace au rythme de la danse.

C'était une danse pour deux...

Dans cette danse d'autrefois,
C'était impossible à voir,
Oui, il y avait une saveur et un désir grandissant.
Dans mon cœur, je me remémore ce que tu me murmurais, doucement,
Discrètement : « Aucune autre », et je répondais : « Aucun autre. »

C'était une danse pour deux...

Mais, où se trouve l'orchestre -
Le piano, les violons ?
Bientôt, ce sera la fin de la nuit- bientôt, l'extinction des feux,
Le ciel, au-dessus de nous forme comme un dais d'étoiles,
Mais où sont donc ces deux-là - de la danse des amoureux ?

C'était une danse pour deux...